



"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2023"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés VIII

Código (SIU-Guaraní): 05419_0

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2023

Carrera: Traductorado Público en Inglés

Plan de Estudio: Ord. Nº 065- CD 2019

Formato curricular: Teórico Práctico

Caracter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Orientado (CO); Campo de Formación Específica (CFE)

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Prof. Profesor Titular VERNIER Silvia Alejandra
- Prof. Profesor Asociado BARBUZZA Silvia Gloria
- Prof. Profesor Adjunto POVEDA TOURIS Wanda
- Prof. Profesor Adjunto DEL GIUSTI Sandra Bettina del Valle

Fundamentación:

La asignatura Idioma Inglés VIII se dicta en un espacio curricular propicio para que los alumnos del último año de las carreras de Inglés consoliden estrategias y recursos lingüísticos en la comprensión y producción de textos escritos y orales. Asimismo, la virtualidad como práctica sistematizada, reforzará las competencias lingüísticas adquiridas, actualizando los conocimientos de nuevas herramientas informáticas del futuro egresado, y en sintonía con los nuevos enfoques conectivistas que marcan los rumbos en la educación. A través de un contenido abarcador de multigéneros los alumnos profundizarán la comprensión de los distintos elementos lingüísticos del discurso académico.

Aportes al perfil de egreso:



En esta instancia final de las carreras se espera que los estudiantes puedan desplegar al máximo su capacidad de análisis, reflexión, interpretación y crítica en la lengua inglesa sobre textos literarios diversos, que servirán para enriquecer la competencia lingüística, la producción creativa y el bagaje cultural, como experiencia significativa integral en el aprendizaje y práctica del idioma inglés. En este sentido, el perfil de egresado del Traductor se verá enriquecido en el desarrollo de las destrezas lingüísticas en un nivel avanzado de enseñanza de la lengua.

Expectativas de logro:

- Perfeccionar el manejo de las destrezas lingüísticas para consolidar la corrección y fluidez en el idioma inglés;
- Leer, escuchar, interpretar, analizar, traducir y producir textos orales y escritos en inglés propios del ámbito académico;
- Conocer, comprender, y utilizar géneros discursivos diversos en un contexto de normas de contenido y propuestas de actividades variadas.
- Asimilar el lenguaje académico para un desempeño idóneo en el campo científico profesional;
- Interpretar y traducir textos variados atendiendo a las dificultades que presenten;
- Relacionar los contenidos textuales con experiencias personales que lleven a comprender y valorar la importancia del idioma como vínculo de interrelación;
- Aplicar el pensamiento crítico en general, y el manejo de la argumentación en particular.
- Articular con otras áreas del conocimiento en general, y de la carrera en particular que lleve a ampliar los horizontes culturales y académicos;
- Valorar y asimilar el sentido y pertinencia de los contenidos y estrategias enseñados para el futuro desempeño profesional del traductor.
- Analizar y usar los recursos informáticos de I.A. en el proceso de Enseñanza –Aprendizaje tanto en entornos presenciales como en entornos virtuales.

Contenidos:

LECTURA INTENSIVA

Unidad Temática: Shaping life.

Literary competence in the advanced language classroom:

The language of a play: Developing interpretative abilities.

Auburn, David: "Proof".

Distinctive features of the short story as one of the relevant genres in a language based approach.

Faulkner, William: "A Rose for Emily".

Munro, Alice: "Tricks".

Tan, Amy: "Two Kinds".

LECTURA EXTENSIVA

Gaines, Ernest: A Lesson Before Dying.

Knowles, John: A Separate Peace.

Lessing, Doris: The Grass Is Singing.

Munro, Alice: "Material".

Munro, Alice: "Postcard".

Ross, Sinclair: "The Flowers that Killed Him".

Williams, Tennessee : "A Streetcar Named Desire".

Related Genres in our T.P. classes: a multigenre approach in the analysis, discussion and interpretation of texts in



the universe of academic discourse (book reviews, speeches, abstracts, critiques, lesson plans, argumentative and discursive essays).

El trabajo en las clases de Trabajos Prácticos estará basado en la lectura y análisis de ensayos, discursos, publicaciones y artículos periodísticos sobre temas de actualidad.

Propuesta metodológica:

La propuesta metodológica del presente curso se desarrollará de manera presencial. Se procurará alentar a la interacción entre los estudiantes incentivando actividades que promuevan el análisis y discusión de los diferentes temas a través del uso de foros de discusión.

Expresión Escrita:

- a. Escribir informes.
- b. Redactar ensayos.
- c. Analizar y traducir artículos periodísticos.

Expresión Oral:

- d. Formular y responder preguntas.
- e. Describir y narrar.
- f. Realizar diálogo abierto.
- g. Analizar y discutir los temas tratados en clases.
- h. Reflexionar sobre problemáticas sociales, culturales, morales, etc., planteadas en las obras literarias estudiadas.

Recepción Oral:

- i. Ejercitar la comprensión oral a través del audio y el video.
- j. Realizar lecturas de diferentes textos en voz alta para su interpretación, discusión y análisis.
- k. Escuchar en forma dirigida para discriminar y seleccionar información.
- l. Expresión trabajos de pares.
- m. Ejercitar los signos de puntuación.
- n. Confeccionar y completar organizadores gráficos.
- o. Traducir subtítulos de videos y secuencias cortas de películas.
- p. Realizar proyectos de investigación a través del uso de Internet.

Propuesta de evaluación:

La evaluación será continua e integral, individual y grupal basada en la normativa de evaluación vigente.

Al finalizar el cursado de Idioma Inglés VIII los alumnos podrán, según el desempeño, acceder a la condición de Promocional, Regular o Libre.

Alumno Promocional:

Para tener esta condición, deberán haber aprobado Idioma Inglés VII, y haber obtenido un mínimo de 60% en cada uno de los trabajos prácticos orales y escritos, grupales (5 cinco) e individuales (5 cinco) realizados durante el cursado con la posibilidad de un (1) recuperatorio. Asimismo deberán consignar el 70% de asistencia a clases.

Alumno Regular:

Para acceder a esta condición, los alumnos deberán haber aprobado con un mínimo de 60% el 80% de los trabajos prácticos orales, escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco). Asimismo, deberá rendir un examen final oral en las mesas establecidas por el calendario académico. En caso de ser evaluación final virtual, la modalidad



del mismo será escrita, y durante el cursado se informará el procedimiento a seguir. El alumno que rinda este tipo de examen será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases. Además deberá leer 1 (una) novela, 1 (una) obra de teatro y 1 (un) cuento que figuren en el programa como lectura extensiva.

Alumno Libre:

Los estudiantes que no alcancen el mínimo de 60% en las notas de trabajos prácticos, orales y escritos, individuales (5 cinco) y grupales (5 cinco) en el 80% de las evaluaciones realizadas durante el cursado o que ,por asistencia a prácticos, u otro motivo no lograra la regularidad en la materia, tendrá la condición de alumno libre y deberá leer todas las obras que figuren en el programa como lectura extensiva, Asimismo, el alumno que rinda este tipo de examen deberá primero aprobar una instancia escrita (ensayo argumentativo). En caso de aprobar el escrito, en la instancia oral será interrogado sobre cualquier tema del programa desarrollado en las clases así como las lecturas extensivas consignadas en el programa.

NOTA: Las condiciones de evaluación descritas en el presente programa pueden cambiar en caso de volver a la modalidad virtual.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se registrá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Literary Sources:

- Atwan, Robert. (2007). America Now. Short Readings from Recent Periodicals, Boston, New York.
- Auburn, David. (2001) Proof. Faber and Faber Inc. New York.



- Bachman, Susan and Melinda Barth (comp.). 2007. *Between Worlds. A Reader, Rhetoric and Handbook*. Fifth Edition, New York: Pearson Education.
- Bak, Nelleke. (2003). *Critical Reading, Thinking and Writing in Guide to Academic Writing*.
- Clarke, J.K. (1990). *Patterns of Thinking. Integrating Learning Skills in Content Teaching*. Needham Heights, MA: Allyn & Bacon.
- Di Yanni, R & Pat C. Hoy II (2003). *The Scribner Handbook for Writers*. New York. Pearson- Longman.
- Dunkel, Patricia and Pialorsi, Frank (2005). *Advanced Listening Comprehension*, Boston Massachusetts: Thomson Heinle.
- Gaines, Ernest. (1994) *A Lesson Before Dying*. U.S.A.: Vintage Contemporary
- Gassner, John. (1964) *The Theatre of our Time* New York: Crown Publisher.
- Hacker, Diana (2006) *The Bedford Handbook Seventh Edition*. Boston: Bedford / St Martin's.
- Henigan, Stephen (2002) *When Words Deny the World: The Reshaping of Canadian Writing*. Canada: Porcupines Quill.
- Iola Masters Hallowell, James Levernier. (1986). *Structuring Paragraphs: A Guide to Effective Writing*, 2nd edition, New York. St Martin's
- Laurence, Margaret. (1987). *A Jest of God*. McClelland and Stewart Inc. Toronto.
- Lessing Doris (1986) *The Grass Is Singing*. Great Britain: Collins Publishing Group.
- Lynn Quitman Troyka. (1996). *Simon and Schuster Handbook for Writers*. New Jersey: Prentice Hall.
- Marzano, R.J., et al (1988) *Dimensions of Thinking: A Framework for Curriculum and Instruction*. Alexandria V.A. Association for Supervision and Curriculum Development.
- Marzano, R.J. (1992). *A Different Kind of Classroom: Teaching with Dimensions of Learning*. Alexandria V.A. Associations for Supervision & Curriculum Development.
- Munro, Alice (2002) *Something I've Been Meaning to Tell You* Canada: New American Library.
- Munro, Alice (2000) *Dance of the Happy Shades*. Canada: Vintage Contemporaries.
- New, William *Encyclopedia of Literature in Canada*. (2002). Canada: University of Toronto Press.
- Numric, Carol. (2002) *Raise the Issues. An Integrated Approach to Critical Thinking*.
- Oxford, Rebecca and Susan Christie. (2000) *Tapestry. Listening and Speaking*. Boston : Heinle and Heinle.
- Rosa, Alfred and Escholz, Paul (1989). *Models for Writers. Short Essays for Composition*. New York.
- Ross, Sinclair *The Race and Other Stories* (1982). Canada: University of Ottawa Press.
- Russell, Willy (1991) *Educating Rita*. Longman Literature. London.
- *Time Reaching for Tomorrow. Authentic Readings for Language Development*. (1994) Illinois. US : National Textbook Company.
- Williams, Tennessee *New Voices in the American Theatre*, New York: The Modern Library.
- Williams, Tennessee. (1976) *Cat on a Hot Tin Roof and Other Plays*. England: Penguin Books.

Electronic Sources:

Full-text articles on Canadian Literature <http://muse.jhu.edu> Education Resources Information Center:

<http://www.eric.ed.gov/> Questia: <http://www.questia.com/index.jsp>

Literary Research: <http://www.kristisiegel.com/links.htm> Time Magazine: <http://www.time.com/time/>

The New York Times: <http://www.nytimes.com>

The Washington Post: <http://www.washingtonpost.com>

The BBC: <http://www.bbc.co.uk>

Recursos en red:

Aula Virtual: Idioma Inglés VIII.

Biblioteca virtual: archive.org